

Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés (10)

HUESCA. - Con esta colaboración continuamos con la serie de artículos que te ayudarán a conocer los autores que han escrito en lengua aragonesa a lo largo del tiempo. En esta ocasión hablamos del ansotano Juan Fran-

cisco Aznárez López, que estudió sobre todo la historia y el patrimonio cultural de la Jacetania. A ello hay que añadir su aportación al campo de la filología aragonesa. En concreto, realizó un estudio sobre el topó-

nimo Ansó y recuperó los llamados Textos de los danzantes de Jaca. También fue escritor en ansotano, su obra inédita, contiene entre otros documentos "Fé versos en ansotano" o "Jotas ansotanas". ●

Juan Francisco Aznárez, ESCRITOR EN ARAGONÉS ANSOTANO

✎ **Oscar Latas Alegre**

Vida

Juan Francisco Aznárez López nació el 1 de septiembre de 1908 en Ansó. En esta localidad, en su casa, casa Chorchis, y en la calle, aprendió, como él decía, aragonés ansotano.

Marchó de su pueblo natal joven, para estudiar en el Seminario de Jaca, ciudad donde se ordenó sacerdote el 8 de octubre de 1933. Celebró su primera misa en Ansó y ejerció la pastoral en la comarca zaragozana de las Cinco Villas (Undués de Lerda, Sádaba y Biel), hasta

que se estableció definitivamente en Jaca, donde fue rector del Seminario y, desde 1948, canónigo de la Catedral.

Allí fue organista, archivero, encargado de patrimonio cultural y creador del Museo Diocesano, del que fue director hasta 1990. Fue, además, una persona muy imbricada en la sociedad jaquesa. Murió el 30 de octubre de 1996 y fue enterrado en Ansó.

Obra

Juan Francisco Aznárez estudió, sobre todo, la historia y el patrimonio cultural de La Jacetania. A ello hay que añadir su

aportación al campo de la filología aragonesa.

En concreto, realizó un estudio sobre el topónimo Ansó y recuperó los llamados Textos de los danzantes de Jaca, que fechó en el siglo XVII y que posiblemente sean villancicos barrocos. Además, mantuvo una interesante correspondencia con Resurrección María Azkue, al que envió vocabulario ansotano.

También fue escritor en este dialecto aragonés. Su obra inédita, dada a conocer por M.^a Pilar Benítez y Oscar Latas, contiene entre otros documentos, una muestra de textos dialectales en arago-

nés ansotano, como "Yera pa meyo de enero", "Jotas ansotanas", "Dice un mosen" y "Fé versos en ansotano".

Precisamente en esta última composición, que copiamos aquí, explica el proceso de pérdida de la lengua aragonesa en el valle y realiza algunas reflexiones sobre su uso. ●



Fé versos en ansotano

Fé versos en ansotano ye más rápedo que o que parixe. Pa ixo fa falta charrálo bien, como os de antis. Pocas personas vistá en Ansó, de 50 años enta bajo, que lo fablen bien. De ixos años enta alto sí que lo saben charrar, porque lo aprendieron de críos de teta, cuando todos fablaban así en casa, en a carrera y en os chuegos.

Alora yera corriente escuitar ansotano; agora ye más raro. Entonces os mocés de entonces solo oíbamos hablar en señorito a os curas en a trona y a os maestros en a escuela. Pero en cuanto salíamos de a escuela o de a doctrina que explicaba señó Retor, tornábamos a hablar en ansotano. Y esto lo fébamos tanto os fillos de o lugar, os naxius en o lugar, como os de fuera, v. gr.

os fillos de carabinés que aquí naxeban; u si naxeban en otro lugá en que veniban de chiquez y teneban que ajuntase [...] y chugar con os de Ansó, que siempre yeran más.

Si algunos chovens que lo saben y casi todos os viejos querrieran seguir hablando ansotano farían muyto bien y no se olvidaría. Pero a muytos no lis cabe en o tozuelo que ixo sea hablar bien, sino mal. Nos quedamos como entrecullius debán de os forastés que escuitan y, alguna vez, se arriguen. No ébamos de fer así, sino seguir hablando como os naturals de antis.

Ye un hablar antiguo tanto como os vestius y o lugar. Y tiene muytas raíces y formas que vienen de griego y latín. Por ixo os chovens cultos que agora

vienen y que estudian ixas lenguas rápedas, querrieran escuitar ansotano pa aprender sus palabras y a son que tienen. Ye chen de muyta fren, mesaches y mesachas amantes de as letras.

Por ixo les faría muyto goyo saber charradas y romances ansotanos. Hablar de ixa traza no ye bajeza; antis más, se fa cultura. Querrieray escribir un libro en ansotano, en do se replegara.

Juan Francisco Aznárez, «Fé versos en ansotano», en M.^a Pilar Benítez / Oscar Latas (eds.), "Textos inéditos en ansotano de Juan Francisco Aznárez", Alazet, 20 (2008), p. 156.

Vocabulario

Alora. Entonces.
Arriguen (verbo arreguir). Ríen.
Chen. Gente.
Chovens. Jóvenes.
Debán. Delante.
Entrecullius. Encogidos.
Fillos. Hijos.
Ixo. Eso.
Mesaches. Muchachos.
Muyto. Mucho.
Rápedo. Rápido. 2. Moderno.
Vistá (verbo bi'stá). Hay.

La Pizarra

Certamen de relatos cortos para jóvenes Prudencia Gutiérrez García. El Ayuntamiento de Crespos organiza y convoca este concurso dirigido a toda la comunidad escolar nacional cuya edad este comprendida entre los 12 y los 16 años (ambos inclusive) siempre que las obras se presenten en español. Las obras presentadas es-

tarán escritas en castellano, serán originales e inéditas, no podrán haber sido premiadas anteriormente, y tendrán una extensión máxima de 4 folios y un mínimo de 2, formato (DIN-4), letra tamaño 12 a doble espacio y escritas por una cara e identificadas con el nombre y apellidos del autor. Cada participante debe de enviar cin-

co copias del mismo. El tema debe ser una narración escolar que describa los hechos reales de personas mayores y su sacrificio por los demás. Las obras podrán presentarse por Correo ordinario o en mano en dicho Ayuntamiento. Las fechas fijadas para enviar los mismos serán como máximo hasta el 30 de Mayo del 2017.

Diario del Alto Aragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005
Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordina:
Verónica Allué y Jara Arnal

